

# **Košický samosprávny kraj**

**Bod č. : 9**

## **Rámcová dohoda o spolupráci medzi Košickým samosprávnym krajom a Zakarpatskou oblastnou štátnou administratívou**

Predkladateľ: JUDr. Zdenko Trebuľa  
predseda Košického samosprávneho kraja

Spracovateľ: JUDr. Eva Dancáková  
riaditeľka Kancelárie predsedu Košického samosprávneho kraja

Ing. Peter Ťapák, vedúci odboru regionálneho rozvoja  
Košického samosprávneho kraja

**august 2006**

**Návrh na uznesenie**  
zo 7. zasadnutia Zastupiteľstva Košického samosprávneho kraja  
konaného dňa 28. augusta 2006

k bodu č. 9

Rámcová dohoda o spolupráci medzi Košickým samosprávnym krajom  
a Zakarpatskou oblastnou štátnou administratívou

Zastupiteľstvo Košického samosprávneho kraja  
podľa § 5 zákona NR SR č. 302/2001 Z. z. o samospráve vyšších územných celkov v znení  
zmien a doplnkov

**s c h v a ľ u j e**

Rámcovú dohodu o spolupráci medzi Košickým samosprávnym krajom a Zakarpatskou  
oblastnou štátnou administratívou

**s p l n o m o c ň u j e**

predsedu Košického samosprávneho kraja JUDr. Zdenka Trebuľu k podpisu rámcovej dohody

**ž i a d a**

predsedu Košického samosprávneho kraja JUDr. Zdenka Trebuľu rovnopis uzatvorenej  
dohody zaslať Krajskému úradu v Košiciach.

## **Dôvodová správa**

### **k návrhu Rámcovej dohody medzi Košickým samosprávnym krajom a Zakarpatskou oblastnou štátnou administratívou**

Slovensko-ukrajinská medzivládna komisia pre cezhraničnú spoluprácu v decembri 2005 na svojom 2. zasadnutí 2005 odporúčala Košickému samosprávnemu kraju zintenzívniť spoluprácu so Zakarpatskou oblasťou Ukrajiny uzavretím dohody o cezhraničnej spolupráci, podobne ako bola uzatvorená dohoda medzi touto oblasťou a Prešovským samosprávnym krajom v apríli 2005.

Tiež Návrh pomoci SR Ukrajine pri plnení cieľov Akčného plánu EÚ – Ukrajina, ktorý Vláda SR schválila v októbri 2005, obsahuje pomoc Košického samosprávneho kraja regiónom Ukrajiny, konkrétne Zakarpatskej oblasti, pri znížení rozdielov medzi úrovňou rozvoja jednotlivých regiónov a zlepšení možností pre lokálny rozvoj (konzultáciami pri tvorbe a spracovaní projektov, podporou inkubátorov a priemyselných parkov, pri spracovaní a pripomienkovaní relevantných dokumentov podporujúcich činnosť malého a stredného podnikania), ako aj v oblasti cezhraničnej a medziregionálnej spolupráce (konzultácie v procese prípravy a realizácie spoločných projektov cezhraničnej spolupráce v rámci programov EÚ, aktivity zamerané na cezhraničnú sociálnu a hospodársku spoluprácu a spoluprácu v oblasti životného prostredia a dopravy).

Predložený návrh textu Rámcovej dohody o spolupráci medzi KSK a Zakarpatskou oblastnou štátnou administratívou je pripravený ako výsledok konzultácie pracovníkov Kancelárie predsedu KSK a odboru regionálneho rozvoja s Veľvyslanectvom Ukrajiny a so Zakarpatskou oblastnou štátnou administratívou.

Po jeho schválení Zastupiteľstvom Košického samosprávneho kraja a po oficiálnom podpísaní dohody predstaviteľmi oboch zmluvných strán, v súlade s § 5 ods. 6 zákona č. 302/2001 Z. z. o samospráve vyšších územných celkov v znení neskorších predpisov bude dohoda zaslaná na evidenciu Krajskému úradu v Košiciach.

# **RÁMCOVÁ DOHODA**

medzi

Zakarpatskou oblastnou štátnou administratívou a Košickým samosprávnym krajom  
o obchodno-ekonomickej, vedecko-technickej a kultúrnej spolupráci

Zmluvné strany:

## **Košický samosprávny kraj**

so sídlom: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice, Slovenská republika  
zastúpený pánom Zdenkom Trebuľom, predsedom

a

## **Zakarpatská oblasť**

so sídlom: Plošča Narodna 4, Užhorod, Ukrajina  
zastúpená pánom Olegom Aladarovičom Havašim, predsedom  
Zakarpatskej štátnej oblastnej administratívy

Zakarpatská oblastná štátna administratíva a Košický samosprávny kraj (ďalej zmluvné strany), berúc do úvahy vzájomný záujem o ďalšie prehĺbenie, upevnenie a rozšírenie ekonomickej, vedecko-technickej a kultúrnej spolupráce, riadiac sa princípmi rovnoprávnosti a vzájomného prospechu, dohodli sa na nasledovnom:

## **Článok 1**

Zmluvné strany rozvíjajú spoluprácu v týchto oblastiach:

- priemysel, poľnohospodárstvo, doprava a obchod
- veda, technika, vzdelávanie
- kultúra a umenie
- turistika a šport
- miestna samospráva
- ekológia, racionálne využívanie prírodných zdrojov a protipovodňová ochrana
- regionálny rozvoj a cezhraničná spolupráca.

## **Článok 2**

1. Zmluvné strany podporujú vzájomný rozvoj obchodu, investičnú a iné druhy ekonomickej spolupráce.
2. Zmluvné strany vytvárajú priaznivé podmienky na rozvíjanie spoločnej činnosti podnikateľských štruktúr vrátane povzbudenie, podpory a ochrany investícií a vytvárania nových pracovných miest.
3. Zmluvné strany napomáhajú vytváraniu spoločných podnikov, obchodných domov a iných spoločných štruktúr, podporujú dvojstrannú spoluprácu podnikov, vrátane malého a stredného podnikania.

### **Článok 3**

Zmluvné strany napomáhajú nadväzovaniu a organizovaniu kontaktov medzi orgánmi samosprávy a štátnej správy, podnikmi, vedeckými ústavmi a organizáciami, zdravotnými ústavmi a školskými zariadeniami Zakarpatskej oblasti Ukrajiny a Košického samosprávneho kraja Slovenskej republiky.

### **Článok 4**

1. Zmluvné strany napomáhajú pri výmene skúseností, výsledkov výskumu, publikácií a informácií vedecko-technického a iného charakteru, zúčastňujú sa spoločných seminárov, sympózií, konferencií a podobne.
2. Zmluvné strany si navzájom poskytujú podporu pri príprave a realizácii projektov, ktoré sú v spoločnom záujme zmluvných strán, financovaných z európskych fondov, v rámci aktuálnych cezhraničných programov.

### **Článok 5**

1. Zmluvné strany napomáhajú pri spolupráci medzi divadlami, múzeami, tvorivými spolkami, asociáciami a fondami Zakarpatskej oblasti Ukrajiny a Košického samosprávneho kraja Slovenskej republiky a tiež pri uskutočnení umeleckých výstav, vystúpeniach kolektívov a sólistov.
2. Zmluvné strany napomáhajú pri organizovaní oddychu učňov a študentov škôl Zakarpatskej oblasti Ukrajiny a Košického samosprávneho kraja Slovenskej republiky.

### **Článok 6**

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v otázkach miestnej samosprávy, v zdokonaľovaní predpisov, ktoré upravujú činnosť orgánov miestnej samosprávy a zodpovedných osôb.

### **Článok 7**

Zmluvné strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia, racionálne využívanie a obnovovanie prírodných zdrojov, zabezpečenie ekologickej bezpečnosti, pomoc pri rozširovaní ekologicky čistej výroby.

### **Článok 8**

Za účelom realizácie článkov tejto Rámcovej dohody zmluvné strany môžu uzavrieť zvláštne dohody, týkajúce sa konkrétnych krokov dvojstrannej spolupráce v súlade so zákonodarstvom Ukrajiny a Slovenskej republiky.

## **Článok 9**

Každá zo zmluvných strán sa zdrží činnosti, ktorá spôsobí škodu druhej zmluvnej strane.

## **Článok 10**

Zmluvné strany rozpracujú a skoordínujú každoročne konkrétne programy spolupráce, zodpovedajúce článkom tejto Rámcovej dohody.

## **Článok 11**

Zmluvné strany uskutočňujú podľa potreby dvojstranné konzultácie o otázkach plnenia tejto Rámcovej dohody a dohôd uzavretých na jej základe, o programe a projektoch spolupráce.

## **Článok 12**

1. Zmluvné strany uskutočňujú výmenu informácií a skúseností v oblastiach, uvedených v článku 1 tejto Rámcovej dohody, a taktiež v iných otázkach, ktoré vyvolávajú vzájomný záujem.
2. Zmluvné strany sa včas navzájom informujú o zmenách v štátnom zákonodarstve svojich krajín, ktoré by mohli mať vplyv na realizáciu článkov tejto Rámcovej dohody.

## **Článok 13**

Zmluvné strany uskutočňujú spoluprácu v rámci Rámcovej dohody v súlade so zákonodarstvom Ukrajiny a Slovenskej republiky a v rámci kompetencií, ktoré stanovuje štátne zákonodarstvo Ukrajiny a Slovenskej republiky.

## **Článok 14**

Právne vzťahy vyplývajúce z plnenia záväzkov Rámcovej dohody sa riadia normami štátneho zákonodarstva krajín zmluvných strán.

## **Článok 15**

Zmeny a doplnky Rámcovej dohody sa uskutočnia po vzájomnej písomnej dohode zmluvných strán.

## **Článok 16**

Rámcová dohoda je vyhotovená v šiestich exemplároch, z ktorých sú dva vyhotovené v ukrajinskom jazyku, dva v slovenskom jazyku a dva v anglickom jazyku. Zmluvné strany

považujú všetky verzie za autentické. V prípade, že sa objavia nejaké rozdiely v interpretácii dohody, anglická verzia bude považovaná za rozhodujúcu.

### **Článok 17**

1. Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Každá zo zmluvných strán môže od Rámcovej dohody odstúpiť doručením písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. Výpovedná lehota sú tri mesiace.
3. Výpovedanie Rámcovej dohody nemá vplyv na uskutočnenie projektov a programov v súlade s článkami Rámcovej dohody, ktoré v momente výpovede neboli dokončené, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak písomnou formou.

### **Článok 18**

Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V \_\_\_\_\_ dňa \_\_\_\_\_

Za

Košický samosprávny kraj

Za

Zakarpatskú oblastnú štátnu administráciu

## **РАМКОВА УГОДА**

між

Закарпатською обласною державною адміністрацією та Кошицьким самоврядним краєм  
про торговельно-економічне, науково-технічне та культурне співробітництво

Сторони Угоди:

### **Кошицький самоврядний край**

адреса офісу: Словацька Республіка, 042 66 Кошиці, пл. Маратону мієру, 1  
в особі Глави Зденка Требулі

та

### **Закарпатська область**

адреса офісу: Україна, м. Ужгород, пл. Народна, 4  
в особі Глави Закарпатської державної обласної адміністрації Олега Олодаровича  
Гаваші

Закарпатська обласна державна адміністрація та Кошицький самоврядний край  
(далі – Сторони),

враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та  
розширенні економічного, науково-технічного та культурного співробітництва,  
керуючись принципами рівноправності та взаємної вигоди,  
домовились про таке:

### **Стаття 1**

Сторони розвивають співробітництво в таких галузях:

- промисловості, сільського господарства, транспорту та торгівлі;
- науки, техніки, освіти;
- культури та мистецтва;
- туризму та спорту;
- місцевого самоврядування, екології, раціонального використання природних  
ресурсів та протипаводкового захисту;
- регіонального розвитку та транскордонного співробітництва.

### **Стаття 2**

1. Сторони сприяють взаємному розвитку торгівлі, інвестиційного та інших видів  
економічного співробітництва.
2. Сторони створюють сприятливі умови для розвитку спільної діяльності  
підприємницьких структур, включаючи заохочення, підтримку і захист  
інвестицій та організацію нових робочих місць.
3. Сторони сприяють створенню спільних підприємств, торгових домів та інших  
спільних структур, підтримують двостороннє співробітництво підприємств, у  
тому числі малого та середнього підприємництва.

### **Стаття 3**

Сторони надають допомогу у налагодженні та організації контактів між  
органами місцевого самоврядування та державного управління, підприємствами,  
науково-дослідними інститутами та організаціями, медичними та освітніми установами



Закарпатської області України та Кошицького самоврядного краю Словацької Республіки.

#### **Стаття 4**

1. Сторони сприяють вивченню та обміну досвідом, результатами досліджень, публікаціями та інформацією науково-технічного та іншого характеру, беруть участь у роботі спільних семінарів, симпозіумів, конференцій тощо.
2. Сторони надають одна одній взаємну підтримку при підготовці та реалізації проектів, що складають їх спільний інтерес, та фінансування яких здійснюється з коштів європейських фондів, в межах діючих транскордонних програм.

#### **Стаття 5**

1. Сторони сприяють співробітництву між театрами, музеями, творчими спілками, асоціаціями та фондами Закарпатської області України та Кошицького самоврядного краю Словацької Республіки, а також проведенню художніх виставок, гастролей колективів та солістів.
2. Сторони сприяють організації відпочинку учнів та студентів шкіл Закарпатської області України та Кошицького самоврядного краю Словацької Республіки.

#### **Стаття 6**

Сторони підтримують співробітництво з питань місцевого самоврядування, удосконалення актів, що регламентують діяльність органів місцевого самоврядування та їх посадових осіб.

#### **Стаття 7**

Сторони розвивають взаємне співробітництво у сфері охорони довкілля, раціонального використання та відтворення природних ресурсів, забезпечення екологічної безпеки, сприяння розширенню сфери екологічно чистих виробництв.

#### **Стаття 8**

З метою реалізації положень цієї Рамкової угоди Сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямків двостороннього співробітництва, відповідно до законодавства України та Словацької Республіки.

#### **Стаття 9**

Кожна зі Сторін утримується від дій, які заподіють шкоду другій Стороні.

#### **Стаття 10**

Сторони здійснюють підготовку та узгодження конкретних щорічних програм співробітництва, відповідно до положень цієї Рамкової угоди.

#### **Стаття 11**

Сторони, по мірі необхідності, проводять двосторонні консультації з питань виконання цієї Рамкової угоди та укладених на її основі угод, програм та проектів співробітництва.

#### **Стаття 12**

1. Сторони здійснюють обмін інформацією та досвідом у сферах, зазначених у статті 1 цієї Рамкової угоди, а також з інших питань, що складають для них взаємний інтерес.
2. Сторони завчасно здійснюють обмін інформацією щодо змін у національному законодавстві своїх держав, які можуть впливати на виконання положень цієї Рамкової угоди.

### **Стаття 13**

Сторони здійснюють співробітництво в межах цієї Рамкової угоди, відповідно до національного законодавства України та Словацької Республіки, та в межах повноважень, визначених національним законодавством України та Словацької Республіки.

### **Стаття 14**

Правові стосунки, що виникатимуть у зв'язку з виконанням зобов'язань Рамкової угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

### **Стаття 15**

Зміни та доповнення до цієї Рамкової угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін.

### **Стаття 16**

Рамкова угода виготовлена у шести примірниках, два з яких українською мовою, два – словацькою та два – англійською мовою, при цьому усі тексти є автентичними. В разі виникнення певних розбіжностей щодо викладення угоди, вирішальним буде текст угоди англійською мовою.

### **Стаття 17**

1. Рамкова угода укладається на невизначений термін.
2. Дія цієї Рамкової угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї угоди.
3. Припинення дії цієї Рамкової угоди не впливає на реалізацію Сторонами проектів та програм, відповідно до положень цієї Рамкової угоди та не завершених на момент її припинення, якщо Сторони у письмовій формі не домовляться про інше.

### **Стаття 18**

Ця Рамкова угода набирає чинності в день її підписання обома Сторонами.

М. \_\_\_\_\_ „\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_

**За**  
**Кошицький крайовий уряд**

**За**  
**Закарпатську обласну державну**  
**адміністрацію**

## **GENERAL AGREEMENT**

between

Transcarpathia State Administration and Košice Self-governing Region  
on business and economic, scientific and technical, and cultural co-operation

Parties:

**Košice Self-governing Region**

registered office: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice, Slovak Republic  
represented by Zdenko Trebul'a, President

and

**Transcarpathia**

registered office: Plošča Narodna 4, Uzhhorod, Ukraine  
represented by Oleg Aladarovič Havaši, President of Transcarpathia State Administration

Transcarpathia State Administration and Košice Self-governing Region (hereinafter referred to as Parties), taking into consideration their mutual interest in the further improvement, consolidation, and enhancement of the economic, scientific and technical, and cultural co-operation, and following the principle of co-equality and mutual benefits agreed to the following:

### **Article 1**

Parties shall elaborate on the following areas:

- industry, agriculture, transport, and trade
- science, technology, education
- culture, and art
- tourist trade, and sports
- local self-government
- ecology, rational management of natural resources and flood protection
- regional development and cross-border co-operation.

### **Article 2**

4. Parties shall foster mutual trade development, investment and other economic co-operation.
5. Parties shall create favourable conditions for developing the co-action of business establishments, including encouraging, promoting, and protecting investments, and creating new jobs.
6. Parties shall facilitate creation of joint ventures, trading houses, and other joint enterprises, favour bilateral co-operation of business undertakings, including small and medium-sized enterprises.

### **Article 3**

Parties shall assist in establishing and arranging for the relations between the self-governments and state administrative bodies, enterprises, scientific institutions and associations, health care and educational facilities of Transcarpathia in Ukraine and Košice Self-governing Region in the Slovak Republic.

### **Article 4**

3. Parties shall promote sharing the experience, research findings, publications, and information of scientific, technical and other character, and jointly participate in seminars, symposia, conferences, and others.
4. Parties shall render mutual aid in developing and implementing the projects of mutual concern co-financed by Euro-funds as part of specific cross-border programmes.

### **Article 5**

3. Parties shall encourage the co-operation between theatres, museums, creativity societies, associations, and foundations of Transcarpathia in Ukraine and Košice Self-governing Region in the Slovak Republic as well as executing art exhibitions, collective and soloist performances.
4. Parties shall foster student vacation exchange between the schools and training colleges of Transcarpathia in Ukraine and Košice Self-governing Region in the Slovak Republic.

### **Article 6**

Parties shall support the co-operation respecting the local self-government affairs, as to improving the regulations making provisions for the activities of the local administrative bodies, and their executives.

### **Article 7**

Parties shall develop mutual co-operation in the areas of the environment protection, rational management and recovery of natural resources, environmental safety, and assist in expanding the green production.

## **Article 8**

To implement the stipulations of the General Agreement Parties can enter into special agreements on the specific actions of the bilateral co-operation complying with the legislation of both Ukraine and the Slovak Republic.

## **Article 9**

Each of the Parties shall refrain from such proceeding as to cause damage to the other Party.

## **Article 10**

Parties shall draw up and co-ordinate annual programmes of actual co-operation as per the provisions of the present general Agreement.

## **Article 11**

Parties shall hold bilateral consultative meetings, if need arises, on the performance of the present General Agreement and the agreements made thereupon, and respecting the co-operation programmes and projects.

## **Article 12**

3. Parties shall carry out the information exchange and share the experience in the issues listed in the present General Agreement/Article 1, and in some other matters drawing mutual interest.
4. Parties shall keep each other well- and early-informed on the alterations to the domestic legislation in view of the contingent impact thereof on the implementation of the General Agreement.

## **Article 13**

Parties shall implement the co-operation under General Agreement in compliance with the legislation of both Ukraine and the Slovak Republic, and within the powers set out by the state legislation of both Ukraine, and the Slovak Republic.

## **Article 14**

Legal relations arising out of the fulfilment of the obligations under General Agreement shall be governed by the state legislation regulations in force in the countries of the Parties.

## **Article 15**

Amendments to the General Agreement shall be effected upon the mutual agreement between the Parties made in writing.

#### **Article 16**

General Agreement is executed in six copies, two in the Ukrainian language, two in the Slovak language, two in the English language. Parties consider all the language versions authentic. On occurrence of any discrepancies in construing the agreement the English version prevails.

#### **Article 17**

4. General Agreement shall be made with indeterminate duration.
5. Each of the Parties can withdraw from the General Agreement by delivering its notice of termination to the other Party. The cancellation takes three months.
6. Withdrawing from General Agreement shall have no influence on delivering the projects and programmes as stipulated by the General Agreement still pending at the cancellation unless Parties agree otherwise in writing.

#### **Article 18**

General Agreement shall take effect on the date of its signature by both Parties.

In \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

Košice Self-governing Region

Transcarpathia State Administration